

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Mayo 2014 – Edición especial: Feria del Libro

En este boletín:

1. La AATI y la Feria del Libro
2. Una nueva propuesta académica
3. Iniciativa cultural
4. Becas de capacitación
5. Elecciones AATI
6. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
7. Unesco: Literatura y traducciones
8. Beneficios y contacto

1. Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

JORNADA TRADUCTORES Traducción en el ámbito editorial



Jornada Traductores, 22/04/2014

El 22 de abril, los traductores estuvimos presentes en la **Feria Internacional del Libro** de Buenos Aires, en el marco de las **Jornadas Profesionales de la Fundación El Libro**. El encuentro fue organizado por la **AATI** y contó con el auspicio de **CADRA** y **FIT**, y el apoyo institucional de **SADE**, **Goethe Institut** e **Institut Français**.

A sala llena, la jornada permitió el intercambio entre traductores, editores, escritores, ilustradores y profesionales del libro en general. La **apertura** estuvo a cargo de Alejandra Jorge, Presidenta de AATI, y Américo Cristófalo, Director de la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. El programa continuó con un **taller de lectura** para traductores conducido por Andrés Ehrenhaus y cuatro paneles que se desarrollaron por la tarde, sobre **derechos de autor del traductor, relación entre el traductor y el editor, los subsidios extranjeros a la traducción, y la labor conjunta con ilustradores**. Este último panel fue organizado con la Jornada Ilustradores.

La jornada cerró con un brindis. El balance fue sumamente positivo: participaron más de 80 asistentes y 15 panelistas/oradores. Agradecemos a la **Fundación El Libro** por facilitar este espacio de intercambio tan necesario para los traductores.

Otras actividades desarrolladas durante la Feria:

El 28 de abril la AATI auspició la presentación en **Zona Futuro** de **Wawqes Pukllas** (Hermanos jugando), el primer libro íntegramente redactado y traducido por jóvenes quichuahablantes, coordinados por el profesor Héctor Andreani, en Santiago del Estero. La presentación convocó a un público amplio que participó en el diálogo con uno de los autores del libro, Elías Barraza, junto a representantes de AATI, y concluyó con un breve número de música: una chacarera en quichua.

La AATI participó además en el stand **Espacio Libro** con una actividad de difusión, **TRADUTRIVIA**, todos los días de 14.30 a 16.30: una presentación con preguntas y respuestas que, en forma divertida, acerca al público al mundo de la traducción. A esta actividad se sumaron dos más, dirigidas a niños y a adolescentes: Mini traductores y Tradu Potter, destinadas a grupos escolares.

En la AATI teníamos varias ideas y propuestas adicionales que, por motivos organizacionales, quedaron en el tintero. Por ser esta la primera “Feria” con un espacio propio para los traductores, creemos que hemos dado un importante paso adelante; es un logro que nos llena de orgullo y nos motiva a seguir trabajando.



Presentación *Wawkes Pukllas* en Zona Futuro

Algunos comentarios de los asistentes...

Un placer participar. Compartimos impresiones, y ojalá sigamos trabajando juntos.
Carolina Sborovsky (moderadora, TyPA)

“Los felicito por la iniciativa y desde ya espero asistir a más talleres de la AATI.”
Luis Seia (Córdoba)

“Quería hacerles llegar mis calurosas felicitaciones por el éxito de las Jornadas para Traductores [...]. Un verdadero despliegue de profesionalismo, organización y calidez, en el que no estuvieron ausentes ni el rigor intelectual ni el humor tanto de los expositores como de los asistentes...”
Cristina Farías (Quilmes)

“Quiero hacerles llegar mis humildes palabras de agradecimiento por el encuentro de traductores. Muy informativo, muy completo. Muy buena iniciativa. Veo que nuestra Argentina tiene que avanzar. Me gustaría mantenerme informado de todas sus actividades de AATI...”
Osvaldo Carabajal (EE.UU.)

“... la verdad es que la jornada me resultó impecable, y espero que se repita pronto.”
Cynthia Quirós (CABA)

“Muchas gracias por compartir [...]. Todo salió genial y mil gracias por la convocatoria, un placer estar en la mesa.”
Poly Bernatene (Ilustrador y panelista)



40ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

¿No pudiste venir a la Feria? Mirá los videos en nuestro canal youtube.



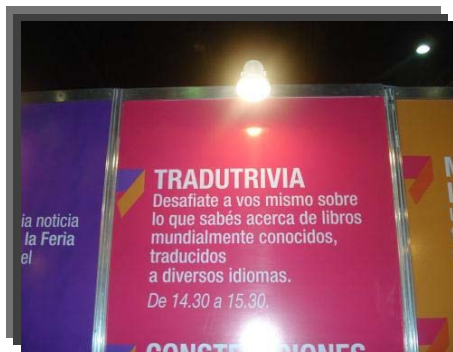
“La traducción en el ámbito editorial”: Jornada Traductores, 22 de abril



Organización de la Jornada: Un trabajo en equipo.



Mesas redondas: Derechos del traductor, Editoriales, Subsidios a la traducción y Trabajo con Ilustradores.



Tardes de TRADUTRIVIA, en un rincón de la Feria llamado Espacio Libro...



2. Nueva propuesta académica



La traducción de material audiovisual —para cine, televisión, material didáctico e institucional— es una práctica habitual y una fuente de trabajo para los traductores. Muchos dan sus primeros pasos en la profesión en este rubro. Por otra parte, la ley 26.522 de Servicios de Comunicación Audiovisual promueve la inclusión de personas con discapacidades y abre una puerta al mercado de la subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos. Y no hay que olvidarse del crecimiento tenaz de los videojuegos...

Diplomatura en

Traducción de Textos Audiovisuales

Consultas:

tav.spangenberg@bue.edu.ar

Coordinan:

María Cecilia Pfister y

María Laura Ramos

Todas estas modalidades de la traducción requieren el manejo experto de determinados aspectos del lenguaje, del reconocimiento de características constitutivas de la imagen en movimiento y de técnicas de traducción. Hasta ahora no existía en Argentina ninguna institución que brindara los conocimientos teórico-prácticos necesarios para desempeñar esta actividad con idoneidad.

La Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales, un proyecto impulsado por la E.N.S.L.V. Sofía E. Broquen de Spangenberg, tiene como objetivo cubrir ese nicho. Ofrece a todos los traductores una instancia de capacitación superior que incluye seis seminarios teóricos y cinco prácticos.

La duración estimada de la Diplomatura es de dos años, tesina final incluida.

3. Iniciativa cultural: están todos invitados



El Frente de Artistas y Trabajadores de la Cultura es un espacio plural constituido, inicialmente, como mesa de organización para convocar a quienes trabajan en el campo artístico y cultural.

El jueves 15 de mayo a las 19:00 en la Sala Juan L. Ortiz de la Biblioteca Nacional (Agüero 2502, CABA), se presenta el documento fundacional del Frente de Artistas y Trabajadores de la Cultura.

4. Becas de capacitación

- La socia **Érica Zampicinini** ganó la beca Wolfson-Simcovich y la socia **Paula Gurtler** obtuvo la beca extraordinaria G. Luna, para participar en una actividad de capacitación organizada por la AATI.
- Agradecemos a **Ana Vallejo**, disertante de la charla sobre *crowdsourcing* dictada en el IES Lenguas Vivas, quien donó los honorarios de su charla para una beca de capacitación para la AATI. Próximamente anunciaremos el procedimiento de adjudicación de la beca.

5. Elecciones AATI

LA COMISIÓN DIRECTIVA ACTUAL FINALIZA SU MANDATO A FIN DE JULIO. LOS SOCIOS QUE DESEEN COLABORAR CON LA AATI PUEDEN PRESENTAR UNA LISTA PARA LAS PRÓXIMAS ELECCIONES.

Ser miembro de Comisión Directiva es una tarea *ad honorem*, sumamente enriquecedora, que permite a los socios activos estar en contacto más directo con otras asociaciones profesionales locales e internacionales, y cooperar en pos de la dignidad profesional de los traductores e intérpretes en la argentina.

Escribinos a: institucionales@aati.org.ar.

¿Sabías que si tradujiste libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?



CADRA es una asociación que defiende los derechos patrimoniales de autores y traductores, y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

Si sos socio de AATI y querés saber cómo asociarte a CADRA, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción.

Escribinos a: derechosdeautor@aati.org.ar.

4. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

Visitá www.aati.org.ar para ver todas propuestas de cursos presenciales, cursos a distancia y charlas de iniciación profesional.



Ámbito internacional

2014 Cambridge Conference Interpretation Course, Reino Unido

Curso intensivo para intérpretes de conferencias.

Fecha: 3 a 15 de agosto de 2014

Información: www.aiic.net

FIT 20th World Congress Berlin *Man vs. Machine? The future of translators, interpreters and terminologists*

Fecha: 4 a 6 de agosto de 2014

Información: www.fit2014.org



International Terminology Summer School- Viena

Curso orientado a la práctica en la gestión de terminología.

Fecha: 14 a 18 de julio de 2014

Información: www.termnet.org.

Languages & The Media – 10th International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media, Berlin

Fecha: 5 a 7 de noviembre de 2014

Información: www.languages-media.com

ATA 55th Annual Conference Chicago, Illinois

Fecha: 5 a 8 de noviembre de 2014

Información: www.atanet.org/conf/2014

5. Unesco: Literatura y traducción

El Centro de Información de la UNESCO sobre la Traducción Literaria es una iniciativa desarrollada en el marco de la [Alianza Mundial para la Diversidad Cultural](#). Este sitio pretende ser un centro de información, guía y encuentro para todos aquellos (traductores, editores, investigadores, archiveros, profesores) que trabajan en pro del descubrimiento y la difusión de literaturas aún desconocidas.

http://portal.unesco.org/culture/es/ev.php-URL_ID=1523&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.

El sitio publica enlaces a asociaciones profesionales, entre otras, la AATI.

Agradecemos a la socia **Beatriz Raffo por habernos hecho llegar esta información. **

6. Beneficios y contacto

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Seguinos en:



#aatiorg

¿Consultas? ¿Comentarios? Llamá: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar
¿Querés compartir un artículo? Escribinos a info@aati.org.ar. Asunto: Calidoscopio.



Calidoscopio – El boletín de los socios de la AATI – mayo 2014